

## Editorial

### Deutsch

Endlich ist mit dem in Kraft treten des Erneuerbare Energien Gesetzes wieder mehr Planungssicherheit für die Branche erreicht worden und damit der weitere Ausbau der Windenergie in Deutschland gesichert. Mit rund 528 MW wurde in den ersten sechs Monaten in Deutschland unwesentlich mehr Windturbinen als im gleichen Zeitraum des Vorjahres installiert, ein sehr positives Ergebnis, auch wenn die hohen Zuwachsraten von früher weg sind und sich somit die Verkaufszahlen in Deutschland auf hohem Niveau zu stabilisieren scheinen.

Ganz besonders freue ich mich, dass die DEWEK 2000 mit fast 500 Besucherinnen und Besuchern, davon ein Viertel aus dem Ausland, eine so hervorragende Resonanz bei Industrie und Wissenschaft fand und damit ihren Ruf als Wissenschaftsforum der Windenergieexperten einmal mehr bestätigte. Es gab genügend wissenschaftliche und technische Themen, die zum Nachdenken zwangen. Wer an den vielen Fachsimpeleien beteiligt war, konnte allgemein eine Trendwende zu einem verstärkten Problembewusstsein feststellen, ausgelöst durch die Megawattanlagen, die gerade im Hinblick auf die geforderte Zuverlässigkeit in der Offshoreanwendung eine besonders hohe wissenschaftliche und technische Aufmerksamkeit erfordern. Unsere jahrelange Vorbereitung von Mess- und Auswertemethoden, notwendig für die bei den Megawattanlagen meiner Meinung nach zwingend erforderlichen Beanspruchungsmessungen am Rotor und anderen hochbelasteten Bauteilen, trägt heute ihre Früchte.

### English

*More planning safety has at last been achieved for the industry once again with the Renewable Energy Act coming into force, thus securing the continued expansion of wind energy in Germany. With around 528 MW, insignificantly more wind turbines were installed in Germany than in the same time period last year; this is a very positive result, even if the high growth rates of the past are over and the sales figures in Germany are therefore appearing to stabilise themselves on a high level.*

*I am extremely happy that there was such an excellent response from industry and science to the DEWEK 2000 with almost 500 visitors, a quarter of whom came from abroad. This once again confirmed its reputation as the scientific forum of the wind energy experts. There were enough scientific and technical subjects to compel us to reflect. Whoever was involved in the "shop-talk" was generally able to determine a new trend in an intensified problem awareness, triggered off by the megawatt systems that require a particularly high level of scientific and technological attention, especially with regard to the necessary reliability in offshore application. Our years of preparation of measurement and evaluation methods, necessary for the, in my opinion, urgently required strain measurements of the rotor and other highly-stressed components in the megawatt systems, are bearing fruit today. We can now react to industry require-*

### Español

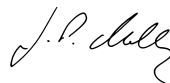
Por fin se ha alcanzado una mayor seguridad en la planificación para el sector con la entrada en vigor de la ley de energías renovables, asegurándose con ello la subsiguiente ampliación de la energía eólica en Alemania. Con cerca de 528 MW, se instalaron en los primeros seis meses en Alemania pocas más turbinas de viento que en el mismo período del año anterior. Ello es un resultado muy positivo, aún cuando las grandes tasas de aumento de antaño ya no existen, pareciendo estabilizarse los volúmenes de venta en Alemania a un nivel bastante elevado.

Me alegra especialmente que la DEWEK 2000, con casi 500 visitantes (una cuarta parte de ellos proveniente del extranjero), haya encontrado tan buena resonancia en la industria y la ciencia, volviendo a confirmar de nuevo su renombre de foro científico de los expertos en energía eólica. Hubo suficientes temas científicos y técnicos, que nos obligaron a pensar. Quienes participaron en las numerosas cuestiones técnicas, pudieron observar en general un cambio hacia una conciencia más dirigida a los problemas existentes, desencadenada por las instalaciones megaváticas que, precisamente con vistas a la necesaria confiabilidad de las aplicaciones en alta mar, requieren especialmente una gran atención científica y técnica. Hoy en día estamos obteniendo los primeros resultados de nuestra preparación durante muchos años en métodos de medición y evaluación, necesarios para poder realizar las mediciones de resistencia imprescindibles en mi opinión en los rotores y otras piezas de gran desgaste de las instalaciones megaváticas. Ahora podemos reaccionar a los deseos de la industria con las soluciones y la experiencia necesarias, ayudando de este modo

Wir können jetzt mit entsprechenden Lösungen und Erfahrungen auf die Wünsche der Industrie reagieren und so zur weiteren Optimierung der Windturbinen beitragen. Dies kann allerdings nur ein erster Schritt sein auf dem Weg hin zu einer mehr generellen Behandlung des Themas Lastannahmen bei Großanlagen, will man die durch das Up-scaling entstehenden, neuen Herausforderungen nachhaltig in den Griff bekommen. Wir werden uns in unserer internationalen Gremienarbeit für diese Ziele einsetzen und uns wie gewohnt auch in anderen Bereichen der Windenergie engagieren, um mit der Harmonisierung von Methoden und der Erstellung von Qualitätskriterien helfen, Risiken und Fehlentwicklungen abzubauen.

*ments with the corresponding solutions and experience and hence contribute to the further optimisation of the wind turbines. However, this can only be a first step on the road to a more general treatment of the subject of design loads in large-scale plants, if the new challenges created by the up-scaling are to be permanently controlled. In our international standardisation body work, we will give our support to these objectives and commit ourselves as always in other areas of wind energy, in order to help with the harmonisation of methods and the preparation of quality criteria and to reduce risks and incorrect developments.*

a seguir optimizando las turbinas de viento. De todos modos, ello sólo puede ser un primer paso hacia un tratamiento más general del tema del esfuerzo realizado por los grandes aerogeneradores, si se desean controlar a largo plazo los nuevos retos que aparecen debido al gran tamaño de estas construcciones. Nos ocuparemos de estos objetivos mediante nuestro trabajo internacional en los gremios correspondientes y siendo activos, como de costumbre, también en otros sectores de la energía eólica para seguir armonizando métodos y realizando criterios de calidad que ayuden a disminuir riesgos y evitar falsos desarrollos.



J. P. Molly  
Managing Director